

英国宪章派诗选

上海文艺出版社

英国宪章派詩选

艾·琼 斯 等著

袁 可 嘉 譯

上海文艺出版社

1960

An Anthology of Chartist Literature

本書根据 Издательство литературы на иностранных
языках Москва, 1956 年版本譯出

英国宪章派詩选

原著者 艾·琼斯 等
翻譯者 袁 可 嘉

*

上海文艺出版社

上海康平路155号

上海市书刊出版业营业许可证出094号

上海市印刷五厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：850×1156 1/32 印张：6 7/8 插页1 字数：145,000

1960年9月第1版

1960年9月第1次印刷 印数：1—2,000册

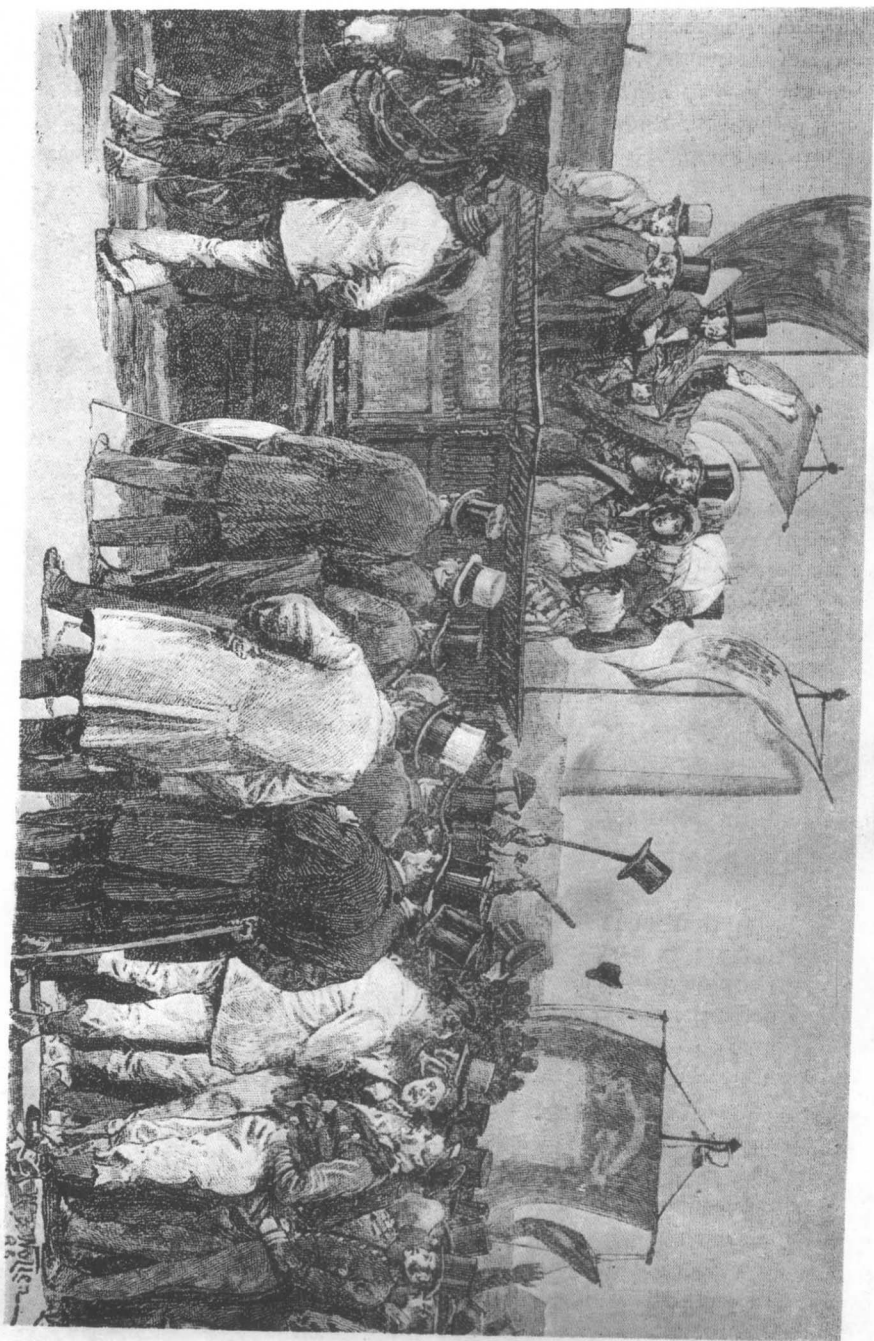
统一书号：10078·1326

定价：(九) 0.76元

內 容 提 要

英国十九世紀三十年代开始的宪章运动，曾被列宁贊揚为“第一次广泛的、真正群众性的、政治性的无产阶级革命运动”。在这个运动中产生的宪章派詩歌是英国工人阶级的第一曲战歌，它的特点是鮮明的傾向性和强烈的战斗性；它生动地反映了英国工人的生活 and 斗争。宪章派詩歌的风格簡洁明快，富有政論的性質和鼓动的力量，其中某些作品还有高度的艺术成就。在英国文学史上，它据有独特的地位；它与拜倫、雪萊的积极浪漫主义文学，狄更斯、薩克雷的批判现实主义文学和当代的进步文学都有一定的联系。

这本詩选輯譯了宪章派大詩人戈内斯特·琼斯、威廉·林頓、基洛德·馬西等人的代表作品七十三首。这在國內还是第一次介紹。



THE RED REPUBLICAN:



EQUALITY, LIBERTY, FRATERNITY.

EDITED BY G. JULIAN WAGNER.

No. 21.—Vol. I.]

SATURDAY, NOVEMBER 9, 1850.

[PRICE ONE PENNY.]

German Communism.

MANIFESTO OF THE GERMAN COMMUNIST PARTY.

(Published in February, 1848.)

The following Manifesto, which has since been adopted by all fractions of German Communists, was drawn up in the German language, in January 1848, by Citizens Charles Marx and Frederic Engels. It was immediately printed in London, in the German language, and published a few days before the outbreak of the Revolution of February. The turmoil consequent upon that great event made it impossible to carry out, at that time, the intention of translating it into all the languages of civilized Europe. There exist two different French versions of it in manuscript, but under the present oppressive laws of France, the publication of either of them has been found impracticable. The English reader will be enabled, by the following excellent translation of this important document, to judge of the plans and principles of the most advanced party of the German Revolutionists.

It must not be forgotten, that the whole of this Manifesto was written and printed before the Revolution of February.

A frightful hobgoblin stalks throughout Europe. We are haunted by a ghost, the ghost of Communism. All the Powers of the East have joined in a holy crusade to lay this ghost to rest,—the Pope and the Czar, Metetrnich and Guizot, French Radicals and German police agents. Where is the position which has not been accused of Communism by its enemies in Power? And where the position that has not hurled this blighting accusation at the heads of the more advanced opponents, as well as at those of its official enemies?

Two things appear on considering these facts. I. The ruling Powers of Europe acknowledge Communism to be also a Power. II. It is time for the Communists to lay before the world an account of their aims and intentions, and to expose those silly fables about the beggary of Communism, by a manifesto of the Communist Party.

CHAPTER I.

BURGEOIS AND PROLETARIANS.

Throughout the history of Society has been the history of the battles between the classes composing it. Freeman and Slaves, Patricians and Plebeians, Nobles and Serfs, Members of Guilds and Journeymen,—in a word, the oppressors and the oppressed, have always stood in direct opposition to each other. The battle between them has sometimes been open, sometimes concealed, but always continuous. A never-ceasing battle, which has invariably ended, either in a revolutionary alteration of the social system, or in the common destruction of the hostile classes.

In the earlier historical epochs we find almost everywhere a minute division of Society into classes or ranks, a variety of grades in social position. In ancient Rome we find Patricians, Knights, Plebeians, Slaves; in mediæval Europe, Feudal Lords, Vassals, Burgesses, Journeymen, Serfs; and in each of these classes there were again grades and distinctions. Modern Bourgeois Society, proceeding from the ruins of the feudal system, but the Bourgeois régime has not abolished the antagonism of classes.

New classes, new conditions of oppression, new forms and modes of carrying on the struggle, have been substituted for the old ones. The characteristic of our Epoch, the Era of the Middle-class, or Bourgeoisie, is that the struggle between the various Social Classes, has been reduced to its simplest form. Society incessantly tends to be divided into two great camps, into two great hostile armies, the Bourgeoisie and the Proletariat.

The Bourgeoisies of the early Communies sprang from the Serfs of the Middle Ages, and from this Municipal class were developed the primitive ele-

ments of the modern Bourgeoisie. The discovery of the New World, the circumnavigation of Africa gave the Middle-class—then coming into being—new fields of action. The colonization of America, the opening up of the East Indian and Chinese Markets, and Colonial Trade, the discovery of new commodities generally and of the means of exchange, gave an impetus, hitherto unknown, to Commerce, Shipping, and Manufactures; and aided the rapid evolution of the revolutionary element in the old decaying, feudal form of Society. The old feudal way of managing the industrial interest by means of guilds and monopolies was not found sufficient for the increased demand caused by the opening up of these new markets. It was replaced by the manufacturing system. Guilds vanished before the industrial Middle-class, and the division of labour between the different corporations was succeeded by the division of labour between the workmen of one and the same great workshop.

But the demand always increased, new markets came into play. The manufacturing system, in its turn, was found to be inadequate. At this point industrial Production was revolutionised by machinery and steam. The modern industrial system was developed in all its gigantic proportions; instead of the industrial Middle-class we find industrial millionaires, chiefs of whole industrial armies, the modern Bourgeois, or Middle-class Capitalists. The discovery of America was the first step towards the formation of a colossal market, embracing the whole world; whereby an immense development was given to Commerce, and in the means of communication by sea and land. This again, reacted upon the industrial system, and the development of the Bourgeoisie, the increase of their Capital, the supplanting of all classes handed down to modern times from the Middle Ages, kept pace with the development of Production, Trade, and Steam communication.

We find, therefore, that the modern Bourgeoisie are themselves the result of a long process of development, of a series of revolutions in the modes of Production and Exchange. Each of the degrees of industrial evolution, passed through by the modern Middle-class, was accompanied by a corresponding

英国工人阶级的第一曲战歌

——译者序言——

在英国文学史上，十九世纪四十年代的宪章派文学是极为重要和辉煌的一章，但也正是长期被资产阶级文学史家所忽视、所抹煞的一章。它之所以重要，是因为它是英国工人阶级早期的作家^①所唱响的第一曲战歌，与拜伦、雪莱的积极浪漫主义文学和狄更斯、萨克雷的批判现实主义文学、当代英国的进步文学都有一定的联系。它之所以辉煌，是因为它产生了象艾内斯特·琼斯、威廉·林顿、基洛德·马西这样的卓越作家和为数不少的富有战斗气息和艺术成就的优秀作品。也正因为这样，英美资产阶级文学史家照例不提宪章派文学，即或偶尔提及，也诬之为“宣传品”，一棍子打死。宪章派的作品当时曾经在工人群众中广泛流传，有的还出过单行本，但随着宪章运动的衰落，很快就湮没了。百余年来，它们象一块宝石沉浸在资产阶级偏见的海洋里黯然无光。近十年来，只是由于国际进步文艺界的努力，这块湮没已久的宝石才重新发出光彩。苏联学者尤·考伐莱夫在一九五六年所编印的《英国宪章运动文学集》是应当首先提到的有重大贡献的选本。它精选了宪章派的诗歌、小说、文艺批评和講演辞，并且通过序言对这个流派的文学作了详尽的论述（参看本书附录）。我们所看到的第一部宪章派文学选集首先在苏联、而不在其本国出现，决非出于偶然。这证明只有无产阶级专政

的国家才真正珍惜文化中的宝贵遗产而积极从事发掘。苏联科学院编写的《英国文学史》第二分册以整整九十三頁的篇幅论述了宪章派文学。文学史家阿尼克斯特在他的近著《英国文学史綱》中公正地給了宪章派詩歌以应有的地位。另一位英国文学研究家伊瓦肖娃在《英国文学概要》中指出正是宪章运动决定了狄更斯最优秀作品中的暴露性质。我国学术界也已开始介绍和研究这个流派的作品。同时，英美进步文艺界对宪章派的文学遗产近年来也做了不少工作。安諾特·罗宾斯坦在《英国文学的偉大傳統》一書中論述了宪章派詩歌的貢獻。《批評与批評家》的作者艾立克·魏斯特断言：“正是宪章运动使浪漫主义化成了行动”。杰克·林赛在这方面的努力更值得称道。他不仅广泛搜集宪章派文学的資料，而且以整整一部小說《四八年的人們》描写了宪章运动。他在近著《梅瑞狄斯評傳》中一再強調宪章运动及其文学对于英国十九世紀中后期进步文学的巨大影响。就在笔者撰写本文之际，英国进步出版界已經刊出出版第一部《宪章派文学选集》和《艾內斯特·琼斯傳》的广告。在此以前，蕭楊所撰《宪章派的挑战》（即《哈尼傳記》）已于一九五八年出版。从以上种种情况看来，宪章派文学无疑正在日益引起国际进步文艺界的注意。

列宁曾經指出，英国宪章运动是“第一次广泛的、真正群众

-
- ① 当我们称宪章派作家为工人阶级作家时，我们应当看到他们与今天的工人阶级作家有重大的区别。他们缺乏科学的社会主义思想和高度的无产阶级觉悟。他们对资本主义制度的反抗是明确的，但对共产主义社会并无認識。他們的世界观是唯心的；在基本立場上，他们还只是革命民主主义者。

性的、政治性的无产階級革命运动”^①。它发生于十九世紀三十年代和四十年代，即所謂“飢餓的”年代。工业資本主义的进一步发展使人民陷入了水深火热的境地。一八三六年英国經濟危机爆发，大批工人失业。人們一天工作十八小时却穷得一家七口挤在一張床上睡。讀过恩格斯《英国工人階級状况》一書的人，都会对于当时英国工人的疾苦感到怵目惊心。恩格斯在轉述一个英国官員的話时，曾說到工人住的小屋里“沒有床，沒有鋪盖，也沒有家具。死者和她的儿子并排躺在一堆羽毛上”。餓死人成了家常便飯，就象一位宪章派詩人所描写的“每日里餓死劳工”。当时英国的反动政府不仅不設法改善工人的生活，而且还用苛捐杂稅来进一步剝削人民，連新開窗戶也得上稅。至于用血腥鎮压手段来对付工人农民的抗議示威，那更是常見的事了。

这个历史时期的特点是劳資冲突成为社会的主要矛盾。劳資冲突自十八世紀中叶工业革命以来，当然是一直存在着的。但过去它常被資產階級和封建階級之間的矛盾所掩盖，資產階級急进派还能利用工人的力量来为自己爭取政权。一八三二年的議會改革就是这样的例子。資產階級在利用了工人的力量获得了国会中的統治地位以后，就一脚踢开了它的同盟者，拒絕給予工人任何經濟、政治权利。这件事教育了工人階級。从此工人运动逐漸摆脱了資產階級急进派的影响，走上独立自主的道路。宪章运动正是这种轉变的标志，它第一次提出了工人階級的政治要求，虽然它还远沒有彻底清除資產階級对于自己的影响。

十九世紀初，英国工人已經通过自发的破坏机器的运动和資產階級較量过。那次斗争失败了，工人懂得了組織起来的重要

① 《列宁全集》中譯本，卷二十九，第二七六頁。人民出版社，一九五六年。

意义。十九世紀二十年代以后，在曼彻斯特等主要工业城市就出现了各种各样的工人团体。一八三六年六月，倫敦工人联合会成立，逐渐发展为全国性的工人組織。次年二月，倫敦工联在全国會議上通过給国会的請愿書，包括六項政治要求，主要一項是要求普选权，这就是著名的“人民宪章”，也就是宪章运动得名的来由。人民宪章获得工人群众的热烈拥护，請愿書上签名者达三百七十余万人之多，占英国成年男子的半数以上。宪章派領導工人举行武装起义，实行总罢工，一个波瀾壯闊的群众革命运动迅速展开了。在我們今天看来，要求普选权并不算高，但在当时的英国，工人如能获得普选权，就会迫使統治階級进行一些政治改革。因此馬克思和恩格斯都曾經指出：“对英国來說，实现普选权是一个胜利，这个胜利所包含的社会主义精神，比大陆上給予胜利这一光荣称号的任何措施都要远为丰富”。^①

当时宪章派为了推进群众运动，进行宣傳鼓动，就到处举行講演，创办报刊，撰写詩歌、小說和評論文章。这些就构成丰富的宪章派文学，其中以詩歌最为出色。

我們知道，英国工人階級的出現，早在十八世紀中叶。在宪章派以前的英国詩歌里当然早已有反映工人生活和斗争的作品。布莱克的《天真之歌》和《經驗之歌》（一七八九至一七九四）都已写到扫烟囱的童工。在他后期作品《四天神》中更有描写磚窑工人的片段。彭斯的作品虽說以描写苏格兰农民生活为主，但也触及了早期的紡織工人。进入十九世紀以后，英国工人的斗争更在拜倫和雪萊的笔下得到了反映。拜倫的《路德分子之歌》

① 《馬克思恩格斯全集》俄譯本，卷八，第二四五頁。

和雪萊的《給英國人民之歌》是大家熟知的。但是不論布萊克、彭斯、拜倫或雪萊，都還不是英國工人階級自己的歌手。他們有的同情工人運動，有的在工人運動的影響下写出了優秀的政治抒情詩歌。只有憲章派詩人瓊斯、林頓等才第一次以工人運動參加者的身份唱响了工人階級的戰歌，其中不少作者本人就是產業工人或手工業工人。

工人階級自己的作家為當前的階級鬥爭而從事文學創作，這就決定了憲章派詩歌在思想和藝術上的全部特點。他們以自己的政治敏感和現實鬥爭經驗為英國文學帶來了廣泛的鬥爭題材和新的思想深度。這個流派的文學因為直接為工人階級的鬥爭服務，密切聯系了當前的革命實踐和工人群眾，因此具有特別鮮明的傾向性、戰鬥性和群眾性。憲章派詩歌雄辯地証明了文學完全可以為當前的階級鬥爭服務，而絲毫無損於它的優美。事實上，正是這種密切結合實際的要求，促使作者在比較短促的時間內和比較短小的篇幅里努力提高詩歌的思想意義和藝術表現，以便更好地為當前的鬥爭服務。

迅速反映第一線的階級鬥爭是憲章派詩歌的第一個特點。對於憲章派許多詩人說來，具體的政治事件往往不是背景，而是前景。與其說他們反映了政治活動，不如說他們推進了現場鬥爭。無名氏作品之一《法官就要下牢房》是緊接着憲章派在紐波特起義失敗，弗洛斯特等起義領袖被判死刑而寫的。詩篇所譴責的法官也就是那些下死刑判決的劊子手。這種譴責來得這樣及時，以致成為當時反對判決的現場鬥爭中的可貴的一槍。制鞋工人托麥斯·柯伯的作品《自由的獅子》是為慶祝憲章派領袖奧康諾出獄而作的歌曲。那次慶祝大會成了工人們抗議示威的大會，這支歌曲當時起了極大的鼓舞和團結作用，因而成為最受歡

迎的群众歌曲之一。有些宪章派诗歌与实际斗争是这样的接近，以致实质上成为宪章派报刊对具体事件的出色评论。苏格兰诗人詹姆斯·汤姆的《劳工歌》发表在一八四〇年十二月二十六日的宪章派中央机关报《北斗星》上（恩格斯不仅为这家报纸写过文章，一度还担任它驻法国的特派记者）。作者在前几天的报上看到辉格党人建议工人一面劳动一面唱歌的荒谬消息，他就以含蓄而深刻的讽刺对此进行了抨击。这个借诗歌形式所作的反击发表以后立刻成为《北斗星》的出色评论。至于诗人们针对英国政府的反动措施和法律，群起写诗攻击的例子就更多了。琼斯的《反箝制舆论令》和莱德的《反谷物法同盟》都是这一类作品。

宪章派作家除了迅速反映现场斗争以外，还在对资本主义剥削制度的揭露方面带来了新的思想深度。他们与一般资产阶级人道主义作家不同，往往能够从阶级矛盾的本质方面来进行揭露。宪章派第一名大诗人艾内斯特·琼斯的著名作品之一《未来之歌》（又名《工人之歌》）以明快的手法，直截了当地向资产阶级所有制提出了挑战：

土地，它为地主霸占，
海洋，它在商人手头，
矿藏充实了债主的钱柜，
还有什么归我所有？
.....
军营，教坛，还有法庭，
富贾之子来去自由；
文武技艺都属于他们，
还有什么归我所有？

這真可以說打破沙鍋問到底了：既問到了資本主義剝削制度的經濟基礎，也問到了保護那個基礎的上層建築。工人在廠主礦主的重重盤剝下確實一無所有。林頓的《從地心向上》同樣明白指出資本家佔有了土地和空氣，從地心一直到天庭。這種對於資產階級所有制的譴責無疑是觸及了問題的本質的。

憲章派詩人由於親身感受到工人階級為創造社會財富作了巨大貢獻，自己卻落得赤貧如洗，因此常常通過生產與分配上的鮮明對比來提出控訴。這種對比從分配制度的不合理着眼，其含義的深刻往往就超過泛泛的貧富對比。瓊斯的另一名作《賤民之歌》，全詩五節，除重唱句外，每節都以這樣的對比結束，給讀者留下深刻的印象：

我們雖低賤，還配種種莊稼，
我們太低賤，不配吃面包片。

.....

我們太低賤，不配表決捐稅，
我們雖低賤，却配納稅付捐。

林頓的《工人與利潤》是同樣以實際生活中所發生的事實來作對比的。工廠主理查·阿克拉特竊取了蘭開夏地方織工哈格里夫在一七六四年所發明的詹尼式機械紡車的專利權，因而發了大財，而真正的創造者哈格里夫卻因失業而活活餓死。詩人從生活中只能得到這樣一個異常殘酷然而又異常真實的結論：

商業的利潤猛漲又飛升，
自由貿易真繁榮：

积百万钱财，千什么都成，

每日里餓死劳工。

宪章派詩人的思想深度同样表现在那些为数众多的、反映工人疾苦的作品里。琼斯的《工厂城》写出了“那不见血的屠宰场”，那座活地獄的惨象。伯明翰地方的工人詩人米德所作的《蒸汽王》曾被恩格斯認為表达了英国一般工人的情緒，并在《英国工人阶级状况》中引用了九节。值得注意的是，这一类詩篇虽然照例以訴苦始，却并不以叹息終；詩篇的結尾无例外地是激昂的反抗的号召。琼斯的《未来之歌》的結束語——也即是貫串全詩的重唱句——可以作为范例：

未来的日子，降临的希望，

不义終将在公理前折腰；

鼓起一点点勇气，弟兄，

把那个明天变成——今朝！

这种終篇的乐观主义和战斗号召是宪章派詩歌的特色之一。它与当时同样反映工人疾苦的一般资产阶级人道主义詩歌就有很大的不同。例如托麦斯·胡德，这位被恩格斯認為“所有現代英国幽默作家中最有才能的一个”，在一八四四年初发表了描写女縫工惨状的著名詩作《縫衣曲》。胡德以现实主义手法描繪了女縫工生活的真相。但全詩以訴苦始，又以訴苦終，未曾有一个要求反抗的字眼，一句号召斗争的話。它的結尾軟弱得可怕：“但愿这曲歌能傳到富人的耳中！”同样，白朗宁夫人在一八四四年发表的《孩子们的哭声》也只是从资产阶级慈善家的角度来抗議

工厂主对童工的殘酷剝削，並沒有象宪章派詩人一样提出战斗的任务。这种分別就使得工人階級的战斗詩歌和資產階級的人道主义詩歌有了十分鮮明的分界綫。

要战斗，就得有武器。宪章派詩人正是以詩歌作为諷刺的匕首来攻击敌人的。他們的諷刺对象，包罗的面非常广，从女王、貴族、資本家、地主、法官、律師、国會議員到自己队伍中的变节分子，莫不应有尽有。这种題材在无名氏作品中特別常見，其中有不少一針見血的社会批評。《怎样当个大老爷》，《貴族是什么》，就是这样的作品。艾伯納叟·琼斯的《黄金大王歌》深刻地揭露了以人民为芻狗的資本家的丑恶灵魂。你听，他們的合唱是多么囂張，多么无耻！

我們的奴隶数不清，
我們的权力无止境，
別人的死活我們定，
我們出租，創造，杀人！
哈！哈！还有誰算神明？

尼古尔斯的《国会》和林頓的《一笑》也是很值得一讀的諷刺妙品。林頓的組詩《現代碑銘數題》更以短小的形式發揮了二尖三刃的作用，很足以与彭斯某些鋒利如劍的小詩相比。《題印刷厂廣場》一詩說：

魔鬼讀了一頁《泰晤士報》，
嘿！他放下報嘆道：
我明白，我是說謊大王，

我可不曾造过这么些謠！

对善于撒弥天大謠的倫敦《泰晤士报》說来，即使在一百年后的今天，这还不失为絕妙的写照。

号召全世界工人紧密团结，共同斗争是宪章派诗人带给英国文学的一种全新的题材，虽然这与我们今天的无产阶级国际主义还有不小的距离。英国宪章运动发展的时期也正是国际工人运动初步发动的时期。马克思和恩格斯通过他们的著作以及和宪章派领导人物琼斯、哈尼等人的交往，使他们进一步認識国际工人大团结的重要意义。哈尼所創办的兄弟民主协会还是一个带有国际性质的工人組織。琼斯在参加共产主义同盟以后更是直接在马克思和恩格斯的影响下工作。一八四七年十一月共产主义同盟在倫敦开会，推定马克思、恩格斯起草《共产党宣言》。这个工人运动的著名文件曾在哈尼所办的《紅色共和党人》报上发表。这些就构成宪章派的具有一定程度国际主义精神的詩歌的背景。山基的《致世界各国工人》这首詩呼吁英、法、西班牙、意大利、波兰、奥地利、德意志、丹麦、荷兰、俄国的工人一致奋起爭取胜利。这种題材的出现在英国詩歌史上还是破天荒的事情。至于支援欧洲各地民族解放运动的詩歌在拜倫、雪萊的作品里早已有过，林頓的《保卫羅馬》也可与之媲美。这詩作于一八四九年六月，正当意大利民族独立运动領袖加里波的为保卫羅馬共和國而战的时期。詩篇激昂慷慨，帶有迫切的呼号性的节奏：

保卫羅馬！保卫羅馬！不管好歹，

坚持羅馬的口号；

如今人人和羅馬同心——

不自由，宁可死掉！

为自由而战，这是許多宪章派詩人的共同目标。他們写了許多詩来歌颂自由。当然，这里所謂自由还不是真正的无产阶级的自由。琼斯的《自由神》和克立图的《自由頌》是这方面的代表作品。克立图是兰开厦地方的一位詩人，生平不詳。他所作的《自由頌》以凝炼的笔法表达了工人热爱自由、不惜为之牺牲的壮烈情怀：

万千大世界，一錢也不值，
假使自由尽丧失；
为了爭自由，失去全世界，
代价輕微不足惜。

.....

自由已丧失，还我自由来，
或者讓我进攻地；
自由真神圣，失了活不成，
除非天生是奴隶。

宪章派的詩歌反映了广泛的社会生活，但也不是沒有抒写个人感情的作品。林頓的《侨民歌》是一篇优秀抒情詩。当时的英国工人、农民和城市貧民因为无法立足，常常被迫离乡背井，到国外謀生。《侨民歌》正是描写外迁侨民临別情景的作品。象許多出色的抒情作品一样，它具有真挚、細膩、亲切、动人的特色。詩的情調虽然帶有感伤的色彩，但若我們想起造成这种痛苦的阶级压迫的巨大背景，我們仍然覺得它讀来感人：